

Terminologie de la politique européenne d'enseignement et de formation – Une sélection de 100 termes clés

Philippe Tissot, Eleni Koulali

RÉSUMÉ

Le Centre européen pour le développement de la formation professionnelle (Cedefop), une agence de l'Union européenne basée à Thessalonique, vient de publier un glossaire multilingue (anglais, espagnol, allemand, français, italien, portugais) intitulé « Terminologie de la politique européenne d'enseignement et de formation – Une sélection de 100 termes clés » qui définit les concepts de base de la politique européenne d'éducation et de formation. Cet ouvrage est également disponible en ligne dans d'autres langues, dont le grec. Ce travail empirique prend en considération les priorités actuelles de la politique européenne, principalement la mise en place du Cadre européen des certifications (CEC) et du Système européen de crédits d'apprentissage pour la formation et l'enseignement professionnels (ECVET).

La présentation qui suit décrit la genèse de ce glossaire, et en particulier la méthodologie employée (constitution du corpus, choix des langues et des sources, consultation des experts, élaboration des définitions) et les difficultés rencontrées (concordance entre les langues, terminologie établie, définition sujets à controverse). Les problèmes survenus lors de la traduction du glossaire vers la langue grecque sont également abordés (cohérence des termes du corpus, concordance des sources).

Ορολογία της ευρωπαϊκής πολιτικής για την εκπαίδευση και την κατάρτιση – Μια επιλογή 100 όρων-κλειδιών

Philippe Tissot, Ελένη Κούλαλη

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Το Ευρωπαϊκό Κέντρο για την Ανάπτυξη της Επαγγελματικής Κατάρτισης (Cedefop), ένας οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης με έδρα τη Θεσσαλονίκη, εξέδωσε πρόσφατα ένα πολύγλωσσο γλωσσάριο με τίτλο « Ορολογία της ευρωπαϊκής πολιτικής για την εκπαίδευση και την κατάρτιση – Μια επιλογή 100 όρων-κλειδιών » στο οποίο επιχειρείται να οριστούν σε έξι γλώσσες (αγγλικά, ισπανικά, γερμανικά, γαλλικά, ιταλικά και πορτογαλικά) οι βασικές έννοιες της ευρωπαϊκής πολιτικής όσον αφορά την εκπαίδευση και την κατάρτιση. Το εν λόγω πόνημα είναι επίσης διαθέσιμο στο διαδίκτυο και σε άλλες γλώσσες, μεταξύ των οποίων συγκαταλέγεται και η ελληνική. Σε αυτή την εμπειρική εργασία λήφθηκαν υπόψη οι παρούσες προτεραιότητες της ευρωπαϊκής πολιτικής και κυρίως η δημιουργία του Ευρωπαϊκού Πλαισίου Επαγγελματικών Προσόντων (ΕΠΕΠ) και του Ευρωπαϊκού Συστήματος Ακαδημαϊκών Μονάδων για την Επαγγελματική Εκπαίδευση και Κατάρτιση (ECVET).

Στην παρακάτω παρουσίαση περιγράφεται η εκπόνηση του γλωσσάριου και συγκεκριμένα η μεθοδολογία που ακολουθήθηκε (σύσταση του σώματος υλικού, επιλογή των γλωσσών και των πηγών,

γνωμοδότηση εμπειρογνομόνων, σύνταξη των ορισμών) καθώς και οι δυσκολίες που παρουσιάστηκαν (συμπαράθεση μεταξύ των γλωσσών, προϋπάρχουσα ορολογία, αντιτιθέμενοι ορισμοί). Επίσης, αναφέρονται τα προβλήματα που ανέκυψαν κατά τη μετάφραση του γλωσσάριου στα ελληνικά (αντιστοιχία μεταξύ των όρων του σώματος υλικού, συμπαράθεση των πηγών).

0 Introduction

Le Cedefop vient de publier un glossaire multilingue (EN/ES/DE/FR/IT/PT) intitulé « Terminologie de la politique européenne d'enseignement et de formation – Une sélection de 100 termes clés » [1] définissant les termes de base de la politique européenne d'éducation et de formation. Cet ouvrage est également disponible en ligne dans d'autres langues, dont le grec. Ce glossaire n'a pas la prétention d'être un inventaire exhaustif des termes utilisés par les spécialistes. Il constitue davantage un travail de nature empirique reflétant les orientations actuelles de la politique européenne en matière d'enseignement et de formation.

Le Cedefop (Centre européen pour le développement de la formation professionnelle) est une agence décentralisée de l'Union européenne pour la formation et l'enseignement professionnels. Ses principaux axes de travail actuels sont les suivants :

- recherche (par exemple sur les besoins en compétences ou sur les politiques mises en œuvre dans les États membres) ;
- soutien à la Commission européenne dans la mise en œuvre de la politique européenne d'apprentissage tout au long de la vie (Europass, Cadre européen des certifications, apprentissage des adultes, validation de l'apprentissage non formel et informel, etc.);
- compilation et analyse de données sur l'enseignement et la formation professionnelle dans l'Union européenne;
- organisation de visites d'études pour les professionnels de l'enseignement et de la formation.

Concernant la terminologie, le Cedefop élabore depuis quelques années des glossaires thématiques contenant les termes de base utilisés dans les différents projets mis en place (reconnaissance des qualifications, qualité dans la formation, etc.). Ces glossaires, traduits dans les principales langues de travail, sont distribués aux membres des groupes de travail avant le commencement des travaux. Cette pratique permet de lever nombre d'ambiguïtés sémantiques, source fréquente d'incompréhension.

Le Cedefop a également publié en 2008 le Thésaurus européen de la formation - TEF [2] qui recense le vocabulaire contrôlé de référence dans le domaine de l'enseignement et de la formation professionnels (EFP) en Europe.

Egalement, dans le cadre du projet Europass, un portfolio de cinq documents pour la description des compétences individuelles, le Cedefop a établi des taxonomies multilingues (pays, langues, nationalités, verbes d'action) en utilisant les sources existantes (ISO, CITEP [3]) ou en les adaptant. L'utilisation de ces taxonomies facilite le transfert des données personnelles (CV) entre les différents systèmes d'information grâce à l'utilisation de schémas XML.

1 L'importance de la terminologie dans les projets internationaux

L'Europe est devenue une mosaïque de 27 Etats membres (auxquels s'ajoutent les pays candidats) parlant une multitude de langues (nationales, régionales, officielles ou non). La définition d'une terminologie commune est un gage essentiel pour la communication des groupes de travail dans les différents domaines de la politique européenne. Il ne faut pas sous-estimer les malentendus liés

- à la langue (communication limitée par l'emploi d'une langue commune l'anglais, qui n'est pas la langue maternelle de la majorité de ses utilisateurs) ;
- à la culture et à l'histoire ;
- au profil des praticiens (chercheurs, décideurs politiques, enseignants, spécialistes des sciences sociales).

Ces sources d'incompréhension sont tout particulièrement importantes dans le domaine des sciences de l'éducation, qui touchent à la sociologie, la psychologie, les sciences du comportement, etc.

2 La publication de glossaires par le Cedefop

A partir des années 1980, Le Cedefop a jugé important de réfléchir sur la terminologie de la formation professionnelle, afin de donner aux décideurs politiques européens, aux chercheurs et aux enseignants un outil de communication.

Trois publications se sont succédées :

2.1 Le Glossarium Formation professionnelle (1996) [4]

En 1986, un groupe de travail (sous l'égide du Groupement interinstitutionnel de terminologie et documentation de l'Union européenne -GIIT) a entamé la rédaction d'un Glossarium sur la formation professionnelle.

Publié en 1996 en neuf langues, cet ouvrage n'a pas été à la hauteur des efforts consentis puisque le groupe de travail était constitué d'équipes nationales chargées de réfléchir sur la terminologie employée dans chaque pays. Au final, ce glossaire est en fait un 'sandwich' de neuf glossaires nationaux élaborés indépendamment par les équipes nationales, et sans qu'un effort ait été consenti pour élaborer des définitions communes et favoriser une meilleure coopération.

2.2 Terminologie de la politique de formation professionnelle (2004) [5]

En 2003 le Cedefop a décidé de publier un glossaire qui rassemble un choix raisonné de 86 termes clés utilisés par les acteurs de la politique de formation au niveau européen.

Ce glossaire a été publié en six langues, à savoir les trois principales langues de travail de l'UE (anglais, français et allemand) ainsi que la langue des trois plus grands pays candidats (République tchèque, Pologne et Hongrie) afin de favoriser leur intégration.

Ce glossaire a reçu un accueil très positif (cinq mille exemplaires papier diffusés, 10.000 consultations en ligne, 10.000 téléchargements pour la version PDF, nombreuses citations et références sur Internet).

2.3 Terminologie de la politique européenne d'enseignement et de formation (2008) [1]

L'accueil positif réservé au glossaire de 2004 a motivé la publication d'une édition revue et augmentée afin de prendre en compte les nouvelles priorités de l'Union européenne en matière de politique d'éducation. Quelle a été la méthodologie employée et les problèmes rencontrés ?

3 Méthodologie adoptée pour l'élaboration du glossaire

On ne peut élaborer un glossaire dans le domaine des sciences de l'éducation comme dans celui des sciences exactes; les sciences de l'éducation relèvent des sciences sociales (psychologie, sociologie, pédagogie) autant que d'autres disciplines (économie, statistiques, etc.). Une approche pragmatique a été choisie pour la rédaction de ce glossaire :

3.1 Elaboration du corpus

Les 100 termes retenus (les 86 termes de l'édition 2004 plus 16 nouveaux termes clé) ont été choisis selon 2 critères ;

- a) Analyse des occurrences dans la littérature, qui ont fait ressortir les thèmes suivants :
 - *l'apprentissage*, qui peut être formel, non formel ou informel, ouvert, par la pratique, par l'utilisation, compensatoire, à distance, électronique, tout au long de

- la vie, sur le poste de travail, autant de concepts récurrents utilisés constamment sans que l'on maîtrise nécessairement leur contenu ;
- *les formes d'enseignement ou d'éducation*, initiale ou continue, académique ou professionnelle, obligatoire ou post obligatoire, en alternance, à distance, pour adultes, secondaire, post-secondaire ou supérieure ;
 - *les résultats d'apprentissage*, exprimés sous forme de savoirs, capacités / aptitudes, savoir-faire ou de compétences (qu'elles soient clés, de base, numériques) ;
 - *la reconnaissance des résultats d'apprentissage* qui renvoie à des mécanismes distincts (évaluation, validation, certification) souvent utilisés de manière inappropriée ;
 - *les qualifications*, exprimées sous la forme de certificats, diplômes, titres, etc.
- b) Priorités actuelles de la politique de l'Union européenne en matière d'éducation, notamment :
- la mise en place du *Cadre européen des certifications* (CEC) [6], qui permet aux pays européens d'établir un lien entre leurs systèmes de certification en se fondant sur une référence commune européenne composée de huit niveaux ;
 - l'élaboration du *Système européen de crédits d'apprentissage pour la formation et l'enseignement professionnels* (ECVET) [7], dispositif qui permet d'exprimer les qualifications en unités auxquelles sont associés des points de crédit, afin de promouvoir la mobilité des personnes en cours de formation et la validation et résultats/acquis d'apprentissage ;
 - La mise en valeur de la *validation des résultats de l'apprentissage non formel et informel* dans les Etat membres.

3.1 Choix des langues

Le glossaire a été rédigé dans les trois principales langues de travail de l'UE (anglais, français et allemand) et traduit dans trois langues latines (espagnol, italien et portugais) pour l'édition papier. Ce glossaire est disponible en ligne en 12 langues.

3.2 Consultation élargie

Un panel d'experts européens (Cedefop, Commission européenne, Fondation européenne pour la formation (ETF), Euridyce, OCDE) et nationaux a été constitué afin de sélectionner et définir les 16 nouveaux mots clés de la politique européenne d'enseignement et de formation.

3.3 Elaboration de définitions consensuelles

Les définitions retenues s'affranchissent des visions nationales (par exemple autour du concept de « qualification ») afin de procurer un vocabulaire de référence aux groupes de travail européens.

3.4 Utilisation de sources de références

Les sources suivantes ont été privilégiées : Europa, le site de l'Union européenne, a été abondamment utilisé, mais aussi les ressources d'autres institutions internationales, les bases de données terminologiques européennes telles que IATE (InterActive Terminology for Europe) et les sites des organismes officiels nationaux.

4 Difficultés rencontrées lors de la rédaction du glossaire

4.1 Constitution du corpus

Le choix restreint de termes (100) peut paraître arbitraire; le principal critère de sélection a été l'occurrence des termes dans les textes clés de la politique européenne de l'éducation (CEC, ECVET, validation des résultats d'apprentissage).

4.2 Accord sur les définitions difficile à obtenir

Le profil des chercheurs en sciences de l'éducation: les termes « certification » ou « qualification » ont une signification différente si l'on est employeur, économiste ou spécialiste en sciences de l'éducation).

4.3 Concordance entre les versions linguistiques des textes communautaires de référence

Un terme tel que « skill » peut être traduit en français, selon le contexte, par compétences, aptitude ou encore qualification ; le même problème se pose dans d'autres langues comme en allemand avec la sémantique des termes « Kompetenz » et « Qualifikation ». Il en découle parfois une joyeuse confusion dans l'utilisation et la traduction des termes apparentés : doit-on traduire « basic skills » par compétences de base, aptitudes de base, ou encore compétences clés ?

4.4 L'obstacle de la terminologie déjà établie

Les définitions et traductions existantes dans les textes communautaires officiels n'ont pas fait systématiquement l'objet d'une réflexion terminologique approfondie et sont parfois sujettes à controverse. Il arrive aussi que certains termes aient été définis par la loi (par exemple la loi sur la Validation des acquis de l'expérience en France). Il est donc difficile de remettre en cause des usages établis parfois depuis des décennies par les praticiens.

4.5 Termes sujets à controverse

Certains termes suscitent des débats houleux (Qu'est-ce que le « savoir » ? Quelles sont les dimensions de la « compétence » ?). Les définitions proposées pour ces termes doivent être claires et utilisables. L'utilisation de notes terminologiques permet d'apporter des nuances sans alourdir la définition. Egalement, la définition de termes comme

« apprentissage non formel » et « apprentissage informel » revêt une importance particulière.

5 Perspectives

5.1 Élaboration d'une nouvelle édition

Une nouvelle édition sera prochainement entreprise avec une trentaine de nouveaux termes autour des thèmes « analyse des besoins de compétences » et « la qualité dans l'éducation », deux nouvelles priorités communautaires. Elle sera publiée en ligne et éventuellement en version papier (à confirmer) Cette nouvelle édition sera l'occasion de revoir le corpus actuel à la lumière des commentaires reçus.

5.2 Traduction dans d'autres langues

D'autres versions linguistiques seront prochainement disponibles en ligne.

6 Problèmes liés à la traduction vers le grec

La traduction du glossaire en grec a été effectuée sur la base de la traduction grecque du glossaire publié en 2004. Une révision systématique (termes et définitions) a été effectuée afin d'assurer une meilleure cohérence de la nouvelle édition. Les problèmes rencontrés ont été les suivants :

6.1 Cohérence des termes du corpus grec

La traduction de certains groupes de termes liés (ou opposés) a nécessité une attention particulière, les références dans la langue grecque étant peu nombreuses. Exemples :

- « formation sur le poste de travail » (κατάρτιση στο χώρο εργασίας) et « formation en dehors du poste de travail » (κατάρτιση εκτός χώρου εργασίας) ;
- « parcours d'enseignement ou de formation » (πορεία εκπαίδευσης ή κατάρτισης) et « filière d'enseignement et de formation » (κατεύθυνση εκπαίδευσης ή κατάρτισης) ;
- « curriculum » (αναλυτικό πρόγραμμα) et « programme d'enseignement et de formation » (πρόγραμμα εκπαίδευσης ή κατάρτισης) ;
- « mentorat » (καθοδήγηση) et « tutorat » (εκπαιδευτική εποπτεία) ;

6.2 Concordance des sources communautaires

Comme il est mentionné au point 4.4, les textes communautaires, rédigés par des groupes de travaux distincts oeuvrant dans des contextes différents, manquent parfois de cohérence :

- le terme « unité » (au sens d'élément de certification) est traduit par « ακαδημαϊκή μονάδα » dans le cadre du Système européen de transfert de crédits pour

l'enseignement et la formation professionnels (ECVET) [7] et par « πιστωτική μονάδα » dans le cadre de l'enseignement supérieur (ECTS) [8] ;

- le terme « Cadre européen des certifications (CEC) » [6] qui couvre les certifications académiques et professionnelles est traduit en grec d'une manière restrictive par « Ευρωπαϊκό πλαίσιο επαγγελματικών προσόντων » ;
- il en va de même pour le terme « compétences clés » qui couvre les compétences telles que: communication dans la langue maternelle ou dans une langue étrangère; culture mathématique et scientifique; culture numérique; compétences sociales et civiques; esprit d'entreprise et sensibilité culturelle, etc.). Les compétences clés ont fait l'objet d'une « Recommandation du Parlement européen et du Conseil, du 18 décembre 2006, sur les compétences clés pour l'éducation et la formation tout au long de la vie » [9]. Dans de nombreuses versions linguistiques de cette recommandation, (anglais, allemand, espagnol, néerlandais, portugais, etc.), le mot « clé » est conservé, qui souligne le caractère essentiel de ces compétences. Dans la version grecque, le terme « compétence clé » est traduit par « βασικές ικανότητες » alors que dans de nombreux textes communautaires, le mot « base », s'agissant des compétences, (comme dans « βασικές δεξιότητες ») renvoie à un champ sémantique plus restreint (la capacité à parler, lire, écrire et calculer) ;
- les termes « δεξιότητα » et « ικανότητα », définis de manière distincte dans le glossaire et dans les textes communautaires, mais utilisés de manière quasi interchangeable par de nombreux auteurs dans la majorité des langues.

Références

- [1] Cedefop; Tissot, P. Terminology of European education and training policy – A selection of 100 key terms. Luxembourg: Publications Office, 2008. Consultable en ligne: <http://europass.cedefop.europa.eu/glossary> [cité 23.07.2009]
- [2] Cedefop; Thésaurus européen de la formation - TEF. Luxembourg: Publications Office, 2008. Consultable en ligne: <http://libserver.cedefop.europa.eu/ett/> [cité 23.07.2009]
- [3] Organisation internationale du travail. Classification internationale type des professions (CITP). Consultable en ligne: <http://www.ilo.org/public/french/bureau/stat/isco/index.htm> [cité 23.07.2009]
- [4] Cedefop; Glossarium Formation professionnelle. Luxembourg: Publications Office, 1996
- [5] Cedefop; Tissot, P. Terminology of vocational training policy – A multilingual glossary for an enlarged Europe. Luxembourg: Publications Office, 2004.
- [6] Commission européenne. Recommandation du Parlement européen et du conseil du 23 avril 2008 établissant le cadre européen des certifications pour l'éducation et la

formation tout au long de la vie. Consultable en ligne: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2008:111:0001:0007:FR:PDF> [cité 23.07.2007].

- [7] Commission européenne. Le système européen de transfert de crédits pour l'enseignement et la formation professionnels (ECVET). Consultable en ligne: http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc50_fr.htm [cité 23.07.2009]
- [8] Commission européenne. Système européen de transfert et d'accumulation de crédits (ECTS). Consultable en ligne: http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc48_fr.htm. [cité 23.07.2009]
- [9] Commission européenne. Recommandation du Parlement européen et du conseil du 18 décembre 2006 sur les compétences clés pour l'éducation et la formation tout au long de la vie. Consultable en ligne: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2006:394:0010:0018:fr:PDF> [cité 23.11.2007]

Glossaire

Anglais	Français	Grec
• access to education and training	accès à l'éducation et à la formation	<i>πρόσβαση στην εκπαίδευση και κατάρτιση</i>
• accreditation of an education or training programme	homologation d'un programme d'enseignement ou de formation	<i>πιστοποίηση προγράμματος εκπαίδευσης ή κατάρτισης</i>
• accreditation of an education or training provider	agrément d'un prestataire d'enseignement ou de formation	<i>πιστοποίηση φορέα εκπαίδευσης ή κατάρτισης</i>
• adaptability	adaptabilité / capacité d'adaptation	<i>προσαρμοστικότητα</i>
• adult education	formation des adultes / formation d'adultes / éducation des adultes	<i>εκπαίδευση ενηλίκων</i>
• alternance training	formation en alternance	<i>εναλλασσόμενη κατάρτιση</i>
• apprenticeship	apprentissage (professionnel)	<i>μαθητεία</i>
• assessment of learning outcomes	évaluation des résultats/acquis d'apprentissage	<i>αξιολόγηση μαθησιακών αποτελεσμάτων</i>
• awarding body	organisme certificateur	<i>φορέας πιστοποίησης</i>
• basic information and communication technology (ICT) skills	compétences de base en technologies de l'information et de la communication (TIC)	<i>βασικές δεξιότητες στις τεχνολογίες της πληροφορίας και επικοινωνίας (ΤΠΕ)</i>
• basic skills	compétences de base	<i>βασικές δεξιότητες</i>
• certificate / diploma / title	certificat / diplôme / titre	<i>πιστοποιητικό / δίπλωμα / τίτλος</i>
• certification of learning outcomes	certification des résultats/acquis d'apprentissage	<i>πιστοποίηση μαθησιακών αποτελεσμάτων</i>

• civil society	société civile	<i>κοινωνία των πολιτών</i>
• comparability of qualifications	comparabilité des certifications / comparabilité des qualifications	<i>συγκρισιμότητα τυπικών προσόντων</i>
• compensatory learning	apprentissage compensatoire	<i>αντισταθμιστική μάθηση</i>
• competence	compétence	<i>ικανότητα</i>
• compulsory education	enseignement obligatoire / scolarité obligatoire / éducation obligatoire	<i>υποχρεωτική εκπαίδευση</i>
• continuing education and training	enseignement et formation continus	<i>συνεχιζόμενη εκπαίδευση και κατάρτιση</i>
• credit system	système de crédits	<i>σύστημα διδακτικών / ακαδημαϊκών μονάδων</i>
• curriculum	curriculum	<i>αναλυτικό πρόγραμμα</i>
• digital divide / digital gap	fracture numérique / fossé numérique	<i>ψηφιακό χάσμα</i>
• digital literacy	compétence numérique / culture numérique	<i>ηλεκτρονικός αλφαριθμητισμός / ψηφιακός αλφαριθμητισμός</i>
• distance education and training	enseignement et formation à distance	<i>εξ αποστάσεως εκπαίδευση και κατάρτιση</i>
• dropout	abandon des études / abandon en cours d'études / décrochage / sortie précoce (ou prématurée) du système éducatif	<i>εγκατάλειψη σπουδών / μαθητική διαρροή / σχολική διαρροή</i>
• education or training path	parcours d'enseignement ou de formation / parcours pédagogique	<i>πορεία εκπαίδευσης ή κατάρτισης</i>
• education or training pathway	filière d'enseignement ou de formation	<i>κατεύθυνση εκπαίδευσης ή κατάρτισης</i>
• education or training provider	prestataire d'enseignement ou de formation	<i>πάροχος εκπαίδευσης ή κατάρτισης</i>
• e-learning	apprentissage électronique (e-learning)	<i>ηλεκτρονική μάθηση (e-learning)</i>
• employability	employabilité	<i>απασχολησιμότητα</i>
• European credit system for vocational education and training (ECVET)	Système européen de crédits d'apprentissage pour la formation et l'enseignement professionnels (ECVET)	<i>Ευρωπαϊκό σύστημα ακαδημαϊκών μονάδων για την επαγγελματική εκπαίδευση και κατάρτιση (ECVET)</i>
• European credit transfer and accumulation system (ECTS)	Système européen de transfert et d'accumulation de crédits (ECTS)	<i>Ευρωπαϊκό σύστημα μεταφοράς και συσσώρευσης πιστωτικών μονάδων (ECTS)</i>
• European governance	gouvernance européenne	<i>ευρωπαϊκή διακυβέρνηση</i>
• European qualification	Cadre européen des	<i>Ευρωπαϊκό πλαίσιο</i>

framework for lifelong learning (EQF)	certifications pour l'apprentissage tout au long de la vie	επαγγελματικών προσόντων για τη διά βίου μάθηση (ΕΠΕΠ)
• first stage of tertiary education (ISCED 5)	premier niveau de l'enseignement tertiaire / premier niveau de l'enseignement supérieur / enseignement supérieur – premier niveau (CITE 5)	πρώτος κύκλος τριτοβάθμιας εκπαίδευσης (ISCED 5)
• formal learning	apprentissage formel	τυπική μάθηση
• guidance and counselling / information, advice and guidance (IAC)	orientation et conseil	προσανατολισμός και συμβουλευτική
• human capital	capital humain	ανθρώπινο κεφάλαιο
• individual learning account	compte individuel de formation	προσωπικός λογαριασμός μάθησης
• informal learning	apprentissage informel	άτυπη μάθηση
• information and communication technology (ICT)	technologies de l'information et de la communication (TIC)	τεχνολογίες της πληροφορίας και επικοινωνίας (ΤΠΕ)
• information and communication technology (ICT) skills	compétences en technologies de l'information et de la communication (TIC)	δεξιότητες στις τεχνολογίες της πληροφορίας και επικοινωνίας (ΤΠΕ)
• initial education and training	enseignement et formation initiaux	αρχική εκπαίδευση και κατάρτιση
• key competences	compétences clés	δεξιότητες-κλειδιά / ικανότητες-κλειδιά
• know-how	savoir-faire	τεχνογνωσία
• knowledge	savoir / connaissance	γνώση
• knowledge society / knowledge-based society	société de la connaissance / société basée sur la connaissance	κοινωνία της γνώσης / κοινωνία βασισμένη στη γνώση
• learning	apprentissage	μάθηση
• learning by doing	apprentissage par la pratique	μάθηση διά της πράξης
• learning by using	apprentissage par l'utilisation	μάθηση διά της χρήσης
• learning community	communauté apprenante / communauté d'apprentissage	μαθησιακή κοινότητα
• learning content	contenu d'apprentissage / contenu de formation	περιεχόμενο μάθησης
• learning facilitator	médiateur d'apprentissage	μεσολαβητής μάθησης
• learning organisation	organisation apprenante	μαθησιακός οργανισμός
• learning outcomes / learning attainments	résultats d'apprentissage / acquis d'apprentissage	μαθησιακά αποτελέσματα
• learning region	région apprenante	μαθησιακή περιφέρεια / περιοχή
• lifelong learning	apprentissage tout au long de la vie / éducation et formation tout au long de la vie	διά βίου μάθηση

• lifewide learning	éducation et formation embrassant tous les aspects de la vie	μάθηση σε όλο το φάσμα της ζωής
• lower secondary education (ISCED 2)	premier cycle de l'enseignement secondaire (CITE 2)	κατώτερη δευτεροβάθμια εκπαίδευση (πρώτος κύκλος δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης) (ISCED 2)
• mentoring	mentorat	καθοδήγηση
• mobility	mobilité	κινητικότητα
• mutual recognition of qualifications	reconnaissance mutuelle des qualifications	αμοιβαία αναγνώριση τυπικών προσόντων
• new basic skills	nouvelles compétences de base	νέες βασικές δεξιότητες
• non-formal learning	apprentissage non formel	μη τυπική μάθηση
• off-the-job training	formation en dehors du poste de travail	κατάρτιση εκτός χώρου εργασίας
• on-the-job training	formation sur le poste de travail	κατάρτιση στο χώρο εργασίας
• open learning	apprentissage ouvert	ανοιχτή μάθηση
• post-compulsory education	éducation postobligatoire / enseignement postobligatoire / scolarité postobligatoire	μεταυποχρεωτική εκπαίδευση
• post-secondary (non- tertiary) education (ISCED 4)	enseignement postsecondaire hors tertiaire / enseignement postsecondaire non supérieur (CITE 4)	μεταδευτεροβάθμια (μη τριτοβάθμια) εκπαίδευση (ISCED 4)
• programme of education or training	programme d'enseignement ou de formation	πρόγραμμα εκπαίδευσης ή κατάρτισης
• qualification	qualification	προσόν
• qualification framework	cadre des certifications	πλαίσιο προσόντων
• qualification system	système de certification	σύστημα προσόντων
• recognition of learning outcomes	reconnaissance des résultats/acquis d'apprentissage	αναγνώριση μαθησιακών αποτελεσμάτων
• regulated profession	profession réglementée	νομοθετικά κατοχυρωμένο επάγγελμα
• retraining	reconversion / conversion	επανακατάρτιση
• secondary school leaving certificate / baccalaureate	baccalauréat / diplôme de fin d'études secondaires	βεβαίωση δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης / απολυτήριο λυκείου
• sector	secteur	τομέας
• skill	aptitudes professionnelles / capacités professionnelles	δεξιότητα
• skills audit	bilan de compétences	αποτίμηση δεξιοτήτων
• social dialogue	dialogue social	κοινωνικός διάλογος
• social inclusion	insertion sociale / intégration sociale	κοινωνική ένταξη

• social partners	partenaires sociaux	<i>κοινωνικοί εταίροι</i>
• special needs education	éducation répondant à des besoins spéciaux	<i>ειδική αγωγή και εκπαίδευση</i>
• standard	référentiel	<i>πρότυπο / προδιαγραφές</i>
• teacher	enseignant	<i>εκπαιδευτικός</i>
• trainer	formateur	<i>εκπαιδευτής</i>
• training course planning and design	ingénierie de (la) formation	<i>προγραμματισμός και σχεδιασμός μαθήματος κατάρτισης</i>
• training needs analysis	analyse des besoins de formation	<i>ανάλυση αναγκών κατάρτισης</i>
• training of trainers	formation de formateurs	<i>κατάρτιση εκπαιδευτών / εκπαίδευση εκπαιδευτών</i>
• transferability of learning outcomes	transférabilité des résultats/acquis d'apprentissage	<i>μεταφερτότητα μαθησιακών αποτελεσμάτων / δυνατότητα μεταφοράς/μεταβίβασης μαθησιακών αποτελεσμάτων</i>
• transition from school or training to work	transition de l'école à l'emploi / transition formation-emploi / transition de l'enseignement vers la vie active	<i>μετάβαση από το σχολείο ή την κατάρτιση προς την εργασία</i>
• transparency of qualifications	transparence des qualifications	<i>διαφάνεια προσόντων</i>
• tutoring	tutorat	<i>εκπαιδευτική εποπτεία</i>
• unit (ECVET)	unité (ECVET)	<i>ακαδημαϊκή μονάδα (ECVET)</i>
• upper secondary education (ISCED 3)	deuxième cycle de l'enseignement secondaire (CITE 3)	<i>ανώτερη δευτεροβάθμια εκπαίδευση (ISCED 3)</i>
• upskilling	perfectionnement professionnel	<i>αναβάθμιση ικανοτήτων</i>
• validation of learning outcomes	validation des résultats/acquis d'apprentissage	<i>επικύρωση μαθησιακών αποτελεσμάτων</i>
• valuing learning	valorisation de l'apprentissage	<i>ανάδειξη της αξίας της μάθησης</i>
• vocational education and training (VET)	enseignement et formation professionnels (EFP)	<i>επαγγελματική εκπαίδευση και κατάρτιση (EEK)</i>

Bibliographie

Alexander, P.A.; Schallert, D.L.; Hare, V.C. Coming to terms – How researchers in learning and literacy talk about knowledge. *Review of Educational Research*, 1991, Vol. 61, No 3, p. 315-343.

Alexander et al. *The international encyclopaedia of education*. Oxford: Pergamon, 1994.

AFPA – Association nationale pour la formation professionnelle des adultes. *Vocabulaire des formateurs*. Paris: AFPA, 1992.

Bolton, E. A conceptual analysis of the mentor relationship in the career development of women. *Adult Education Quarterly*, 1980, Vol. 30, No 4, p. 195-207.

Canadian Information Centre for International Credentials / Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux [2007]. Guide to terminology usage in the field of credentials recognition and mobility in English in Canada = Guide d'usage terminologique dans le domaine de la mobilité et de la reconnaissance des titres et diplômes en milieu francophone au Canada. Consultable en ligne: <http://www.cicic.ca/en/Guide.aspx?sortcode=2.17.17> [cité 23.11.2007]

Cedefop; Bjørnåvold, J. *Making learning visible: identification, assessment and recognition of non-formal learning in Europe*. Luxembourg: Publications Office, 2000 (Cedefop Reference series).

Cedefop; Tissot, P. *Glossary on identification, assessment and recognition of qualifications and competences and transparency and transferability of qualifications*. In Cedefop; Bjørnåvold, J. *Making learning visible: identification, assessment and recognition of non-formal learning in Europe*. Luxembourg: Publications Office, 2000 (Cedefop Reference series).

Cedefop; Tissot, P. *Terminology of European education and training policy – A selection of 100 key terms*. Luxembourg: Publications Office, 2004. Consultable en ligne: <http://europass.cedefop.europa.eu/glossary> [cité 23.07.2009]

Cedefop; Tissot, P. *Terminology of vocational training policy – A multilingual glossary for an enlarged Europe*. Luxembourg: Publications Office, 2004.

Code du travail (partie législative). Article L900-2. Consultable en ligne: http://formation-enligne.com/moodle163/les_parours/L900-2.PDF [cité 23.11.2007]

Council of the European Union, General Secretariat. *Presidency Conclusions: Lisbon European Council: 23 and 24 March 2000*. Brussels: General Secretariat of the Council of the European Union, 2000. Consultable en ligne: http://libserver.cedefop.europa.eu/vetelib/eu/pub/council/2000_0001_en.pdf [cité 23.11.2007]

Economic and Social Committee. *Opinion of the Economic and Social Committee on the role and contribution of civil society organisations in the building of Europe = Avis du Comité économique et social sur le rôle et la contribution de la société civile organisée dans la construction européenne*. Brussels 22 September 1999. Consultable en ligne: http://www.eesc.europa.eu/sco/docs/ces851-1999_ac_en.PDF [cité 23.11.2007]

ETF – European Training Foundation. *Glossary of labour market terms and standard and curriculum development terms*. Turin: ETF, 1997.

European Environment Agency [2004]. *EEA multilingual environmental glossary* [en ligne]. Consultable en ligne: <http://glossary.eea.eu.int/EEAGlossary/> [cité 23.11.2007].

European Commission. *Communication from the Commission – Making an European area of lifelong learning a reality = Réaliser un espace européen de l'éducation et de la formation tout au long de la vie*, Luxembourg: Publications Office, 2001. Consultable en ligne: http://ec.europa.eu/education/policies/lll/life/communication/com_en.pdf [cité 23.11.2007].

European Commission [2004]. *ECTS – European credit transfer and accumulation system* [en ligne]. Consultable en ligne: http://ec.europa.eu/education/programmes/socrates/ects/index_en.html. [cité 23.11.2007].

European Commission. European Credit system for Vocational Education and Training (ECVET) - Ευρωπαϊκό σύστημα ακαδημαϊκών μονάδων για την επαγγελματική εκπαίδευση και κατάρτιση (ECVET) Consultable en ligne: http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/lifelong_learning/c11107_en.htm [cité 23.07.2009].

European Commission. Proposal for a directive of the European Parliament and of the Council on the recognition of professional qualifications, COM(2002) 119 final. Luxembourg: Publications Office, 2002. Consultable en ligne: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52002PC0119:EN:HTML> [cité 23.11.2007].

European Commission. Implementing the Community Lisbon Programme. Proposal for a Recommendation of the European Parliament and of the Council on the establishment of the European qualifications framework for lifelong learning (presented by the Commission). Luxembourg: Publications Office, 2006a. Consultable en ligne: http://ec.europa.eu/education/policies/educ/eqf/com_2006_0479_en.pdf [cité 23.11.2007].

European Commission. Recommendation of the European Parliament and of the Council of 10 November 2005 on key competences for lifelong learning, COM(2005) 548 final. Luxembourg: Publications Office, 2006b. Consultable en ligne: http://ec.europa.eu/education/policies/2010/doc/keyrec_en.pdf [cité 23.11.2007].

Eurovoc thesaurus / Office for Official Publications of the European Communities. Luxembourg: Publications Office, 2005. Consultable en ligne: <http://europa.eu/eurovoc> [cité 23.11.2007].

Eurydice. TESE – Thesaurus for education systems in Europe. Brussels: Eurydice, 2006. Consultable en ligne: <http://www.eurydice.org/portal/page/portal/Eurydice/showPresentation?pubid=051EN> [cité 23.11.2007].

IATE – InterActive Terminology for Europe. Consultable en ligne: <http://iate.europa.eu> [cité 23.07.2009].

ILO – International Labour Organization. ILO thesaurus = Thesaurus BIT = Tesauro OIT: labour, employment and training terminology. Geneva: ILO, 1998. Consultable en ligne: <http://www.ilo.org/public/english/support/lib/tools/aboutthes.htm> [cité 23.11.2007].

ISO – International Standards Organization, Standardisation and related activities: general vocabulary. Geneva: ISO, 1996.

Knowles, M.S. Self-directed learning. New York: Association Press, 1975.

Landsheere G. de. Dictionnaire de l'évaluation et de la recherche en éducation. Paris: PUF, 1979.

Le Préau – Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris. Quel modèle qualité pour la e-formation?: les normes qualité existantes répondent-elles aux besoins des acteurs de la e-formation? Paris: Le Préau, 2002. Consultable en ligne: http://www.preau.cci.fr/images/etudes/etude_modele_qualite.pdf [cité 23.11.2007].

Lopez-Bassols, V. ICT skills and employment. Paris: OECD, 2002, (STI workingpapers). Consultable en ligne: [http://www.oilis.oecd.org/olis/2002doc.nsf/43bb6130e5e86e5fc12569fa005d004c/db2bda9e479dbf9ac1256bf90055744f/\\$FILE/JT00129725.PDF](http://www.oilis.oecd.org/olis/2002doc.nsf/43bb6130e5e86e5fc12569fa005d004c/db2bda9e479dbf9ac1256bf90055744f/$FILE/JT00129725.PDF) [cité 23.11.2007].

Malot, N. Forum QFD (Quality function deployment). Paris: Le Préau – Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, 2000.

Ministère de l'éducation nationale [2007]. Diplômes et attestations: le baccalauréat. Consultable en ligne : <http://www.education.gouv.fr/cid143/le-baccalaureat.html> [cité 23.11.2007].

New Oxford dictionary of English. Oxford: Oxford University Press, 2001.

Nouveau Petit Robert. Paris: Dictionnaires Le Robert, 1993.

- OECD. Assessing and certifying occupational skills and competences in vocational education and training. Paris: OECD, 1996.
- OECD; Lopez-Bassols, V. ICT skills and employment. Paris: OECD, 2002, (STI working papers). Consultable en ligne:
[http://www.oilis.oecd.org/olis/2002doc.nsf/43bb6130e5e86e5fc12569fa005d004c/db2bda9e479dbf9ac1256bf90055744f/\\$FILE/JT00129725.PDF](http://www.oilis.oecd.org/olis/2002doc.nsf/43bb6130e5e86e5fc12569fa005d004c/db2bda9e479dbf9ac1256bf90055744f/$FILE/JT00129725.PDF) [cité 23.11.2007].
- OECD. Qualifications systems: bridges to lifelong learning = Systèmes de certification:des passerelles pour apprendre à tout âge. Paris: OECD, 2007.
- OECD. The well-being of nations: the role of human and social capital. Paris: OECD, 2001.
- Ohlsson, S. Declarative and procedural knowledge. In The international encyclopedia of education. Oxford: Pergamon, 1994, Vol. 3, p. 1432-1434.
- Polanyi, M. The tacit dimension. London: Routledge, 1966.
- Prawat, R.S. Promoting access to knowledge, strategy, and disposition in students: a research synthesis. Review of education, 1989, Vol. 59, No 1, p. 1-41.
- Scottish executive [2007]. What is employability? [online]. Available from Internet:
<http://www.scotland.gov.uk/Topics/Business-Industry/Employability/definition> [cité 23.11.2007].
- Spendolini, J.M. The benchmarking book. New York: American Management Association, 1992.
- The institute for employment studies [1999]. Employability and employers: the missing piece of the jigsaw. Consultable en ligne:
<http://www.employmentstudies.co.uk/summary/summary.php?id=361> [cité 23.11.2007].
- Unesco; Titmus, C. et al. Terminology of adult education = Terminologia de la educación de adultos = Terminologie de l'éducation des adultes. Paris: Unesco, 1979. Consultable en ligne:
<http://unesdoc.unesco.org/images/0003/000322/032265mo.pdf> [cité 23.11.2007].
- Unesco. International Standard Classification of Education (ISCED) = Classification internationale type de l'éducation (CITE). Paris: Unesco, 1997. Consultable en ligne:
http://www.unesco.org/education/information/nfsunesco/doc/isced_1997.htm [cité 23.11.2007].
- Unesco. Unesco thesaurus. Paris: Unesco, 1995. Consultable en ligne:
<http://databases.unesco.org/thesaurus/> [cité 23.11.2007].
- UCAS – Universities and colleges admissions service [2003]. Helping students into higher education [online]. Available from Internet: <http://wwwucas.co.uk> [cité 23.11.2007].

Philippe Tissot

Centre européen pour le développement de la formation professionnelle (Cedefop)
PO Box 22427, GR-55102 Thessaloniki
Tél. (30) 2310 490 110
Courriel: philippe.tissot@cedefop.europa.eu

Eleni Koulali,

Eteokleous 19, GR-54250 Thessalonique
Tél. (30) 2310 325 703
Courriel: philelen@otenet.gr